
УДК: 615.11 (09)

**«АНТИДОТАРИЙ» НИКОЛАЯ ИЗ САЛЕРНО:
ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ ФАРМАКОПЕИ**

Ф. Д. Воронов, И. Н. Ружинская

*«Петрозаводский государственный университет» (ПетрГУ)
185910, Россия, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33.
E-mail: noloi@yandex.ru*

**“ANTIDOTARIUM” OF NICHOLAS OF SALERNO:
THE HISTORY OF THE PHARMACOPŌEIA**

F.D. Voronov, I.N. Ruzhinskaya

*Petrozavodsk State University,
185910, Russia, Republic of Karelia, Petrozavodsk, Lenin Str., 33
E-mail: noloi@yandex.ru*

Цель статьи заключается в текстологическом анализе и выявлении практической значимости в современном мире средневековой рукописи «Антидотарий» Николая из Салерно – важнейшего источника по истории фармации, содержащего прописи рецептурных формул, ведущих свою историю через девять столетий, и испытанных эмпирически на бесчисленном количестве больных. **Материалы и методы.** Для достижения поставленной цели были проанализированы, сопоставлены и рассмотрены имеющиеся тематические комплексы литературных и доступных исторических источников по средневековой медицине, в том числе и существующие официальные переводы данной рукописи. **Результаты.** Представлен подробный анализ и сравнение оригинального манускрипта двенадцатого века и официальных переводов «Антидотария» Николая из Салерно на средневековом английском, голландском и французском языках. Ав-

The purpose of the article is a textual analysis and identification of practical relevance in the contemporary world of medieval manuscript “Antidotarium” of Nicholas of Salerno – an essential source for the history of pharmacy, containing samples of prescription formulas, leading its history through nine centuries, and tested empirically in countless patients. **Materials and methods.** To achieve this goal we have analyzed, compared and reviewed existing thematic complexes of literary and historical sources available in medieval medicine, including existing official translations of this manuscript. The **result** is a detailed analysis and comparison of the original manuscript of the XII th century and the official translations of “Antidotarium” of Nicholas of Salerno in medieval English, Dutch and French. The authors are also discussing the identity

торами также обсуждается личность самого Николая из Салерно и история появления его рукописи, ее редактирования, влияния, которое оказала книга на становление и развитие медицины и фармации Европы в целом. **Заключение.** Определив и показав историю «Антидотария» Николая из Салерно авторами выводится заключение о высокой практической значимости данного манускрипта и отмечается возможность применения рецептурных формул рукописи в современном мире доказательной научной медицины. Поднимается вопрос о необходимости перевода средневекового источника на русский язык, который позволит впервые в русскоязычной литературе подробно исследовать богатую средневековую рецептуру «Антидотария» Николая из Салерно, и необходимость дальнейшего пристального и подробного анализа перевода рукописи в реалиях современной доказательной медицины, рациональной фармакотерапии и фитотерапии. Авторами предлагается возможность осуществления перевода со средневекового французского языка, как одного из наиболее близких к классической латыни языков.

Ключевые слова: Антидотарий, Большой Антидотарий, Николай из Салерно, Салернская врачебная школа, Paul Dorveaux, W.S. van den Berg

Введение. «Антидотарий» Николая из Салерно – важнейшая фармакопея Средневековья [1, 2]. Однако надо признать, что сегодня это практически забытый источник, как с теоретической, так и с практической точки зрения. Современные ученые, имея в распоряжении самые передовые технологии и знания, ежедневно проводят скрининг нескольких сотен биологически активных веществ, выявляя перспективные для создания ле-

of the Nicholas of Salerno and the history of his manuscript, its editing, and the influence that the book has provided on the development and evolution of medicine and pharmacy in Europe as a whole. **Conclusion.** By defining and showing the history of the “Antidotarium” of Nicholas of Salerno, the authors give an opinion on the high practical significance of this manuscript and the possibility of applying the manuscript formulas in the modern world of evidentiary scientific medicine. The question of the need to translate the medieval source into the Russian language is raised, which will make it possible for the first time in Russian literature to examine in detail the rich medieval prescription of “Antidotarium”, and the need for a further careful and detailed analysis of the translation of the manuscript into the realities of modern evidentiary medicine, rational pharmacotherapy and herbal medicine. Authors have the option of making the translation from medieval French, as one of the closest to the classical Latin languages.

Keywords: Antidotarium, Antidotarium Magnum, Great Antidotarium, Nicholas of Salerno, Schola Medica Salernitana, Paul Dorveaux, W.S. van den Berg

Introduction. “Antidotarium” of Nicholas of Salerno is the most important Medieval Pharmacopoeia [1, 2]. However, it must be recognized, that today this is a virtually forgotten source, from both a theoretical and a practical point of view. Modern scientists, with the most advanced technology and knowledge, routinely screen several hundreds of biologically active substances, identifying promising compounds for the development of a connection. The rele-

карств соединения. Актуальность работы заключается в исследовании аналитических возможностей «Антидотария» для практического применения рецептурных формул Средневековья в научной медицине XXI в. Изучая состав рецептурных прописей манускрипта, существует возможность установления главных действующих компонентов, применявшихся при различных заболеваниях и патологических состояниях. Но на сегодняшний день, в русскоязычной литературе присутствуют лишь обрывочные описания «Антидотария», не раскрывающие ни структуры, ни значения манускрипта. В работе Склярской Е.К. имеется только упоминание рукописи, когда как Гравченко Л.А. дает чуть подробную характеристику, описывая влияние источника на медицину Европы [3, 4]. Тем не менее, представленных данных для полноценного анализа и изучения недостаточно. Это определило цель нашей работы - изучение истории появления «Антидотария» Николая, его содержания, дополнения и влияния на дальнейшее развитие, как медицины, так и фармации.

Методы. Для достижения поставленной цели были рассмотрены современные представления и концепции об «Антидотарии» Николая, найден и проанализирован оригинальный манускрипт XII в., а также изучены и сравнены официальные переводы «Антидотария» на голландском и французском языках. Анализ, сопоставление, сравнение имеющегося комплекса литературы и источников, дал возможность изучения всех научных концепций об «Антидотарии» и выделения доминанты изучаемой проблематики. Гипотеза исследования заключается в предположении, что «Антидотарий» Николая содержит рецептурные формулы, актуальные в современной научной медицине.

Результаты. Само слово

vance of the work is to study the analytical capacity of “Antidotarium” for practical use of prescription formulas of the middle ages in scientific medicine of XXI century. In examining the composition of prescription formulations of the manuscript, it is possible to identify the main components used to cure various diseases and pathological states. But today, in the Russian literature there are only scraps of description of “Antidotarium”, which do not reveal neither the structure nor the value of the manuscript. In the work of Sklyarova E.K., there is only a mention of the manuscript when, as Gravchenko L. gives a slightly more detailed description, that show the influence of the source of the medicine of Europe [3, 4]. However, the data submitted for a full analysis and study is not enough. This has defined the purpose of our work to study the history of the emergence of “Antidotarium”, its content, complement and influence on further development, both medicine and pharmacy.

Methods. In order to achieve the objective modern views and concepts of “Antidotarium” and the original manuscript of the 12th century were reviewed, and also the official translations of “Antidotarium” in Dutch and French were examined and compared. Analysis and comparison of existing literature and sources provided an opportunity to study all the scientific concepts of “Antidotarium” and to highlight the dominant subjects. The hypothesis of the study is that the “Antidotarium” contains prescription formulas that are relevant in modern scientific medicine.

Results. The word “Antidotarium” is the old term that refers to the collection of medieval recipes of popular medicine. Later

«Antidotarium» является старым термином, который относится к коллекции средневековых рецептов народной медицины; позже, термин стал означать аптечную книгу, как синоним фармакопеи [5]. Латинское название «Antidotarium» происходит от слова «антидот», так как в древние времена у врачей были крупные книги рецептов противоядий от отравлений королей, многочисленных в любые эпохи. «Antidotarium» так же называли «dispensatorium» и «pharmacopea» [5]. Необходимо отметить, что история рукописи Николая напрямую связана с историей медицинской школы в городе Салерно. Само поселение представляет собой портовый город на Тирренском море, в Южной Италии. Именно в городе Салерно в IX в. открыла свои двери медицинская школа, оказавшая огромное влияние на медицину Запада и мира в целом. В развитии самого учреждения различают два периода: греческий, с момента основания и до XII в., и греко-арабский, с середины XII в. Согласно работе Пола Ван Ден Берга, автора голландского перевода «Антидотария» Николая, вначале существовало две школы: более ранняя и старая «Collegium Hippocraticum», и более молодая, образовавшаяся впоследствии «Gymnasium Salernitanum». Первым десяти магистрам платили сами студенты, а позже преподаватели получали фиксированный оклад – 12 золотых в год, который увеличивался в дальнейшем. Профессорам и ученикам предоставлялись некоторые привилегии, такие как бесплатные апартаменты и освобождение от налогообложения. Обучение и практика касались только медицинской тематики, но были бесплатными для обычных жителей и дворянского сословия, для евреев и женщин. Сами титулы менялись со временем: от магистра, до профессора, и, в конце концов, до доктора. Посвящение в доктора проходило на специальной церемонии, в публичном месте, с обязательным соблюдением всех правил: будущий

on, the term began to mean the pharmacy book, like a synonym of the Pharmacopoeia [5]. The Latin name “Antidotarium” comes from the word “antidote”, since in ancient times doctors had large books of recipes antidotes from the poisoning of kings, many in any era. “Antidotarium” also called “Dispensatorium” and “Pharmacopea” [5]. It should be noted that the history of Nicholas manuscript is directly linked to the history of the medical school in Salerno. The settlement itself is a port city on the Tyrrhenian Sea, in southern Italy. There, in the 9th century, had opened the doors a medical school, that had a huge influence on Western medicine and the world as a whole. The development of the institution itself distinguishes two periods: Greek, from the moment of foundation to the 12th century, and the Greco-Arabic, from the mid-12th century. According to Paul van den Berg, the author of the Dutch translation “Antidotarium”, there were first two schools: earlier and old “Collegium Hippocraticum”, and a younger, formed subsequently “Gymnasium Salernitanum”.

The first ten masters were paid by the students themselves, and later teachers received a fixed salary of 12 gold in a year. Some privileges, such as free apartments and tax exemptions, were granted to professors and students. The training and practice concerned only medical matters, but were free of charge for ordinary residents and nobility, for Jews and for women. The titles themselves changed over time: from the Masters to the Professor, and after all, to the Doctor. The doctor’s initiation took place at a special ceremony, in a public place, with mandatory compliance with all the rules: the future doctor was not to

доктор не должен был быть моложе 21 года, и обязан был иметь опыт не менее 7 лет в медицине. Молодой доктор также должен был принести обещание, клятву, и ему выдавалось золотое кольцо – «лавровый венок на палец», позволявший доктору заниматься медицинской практикой. Врачей также наставляли в этических направлениях, считая, что человечность, сострадание и щедрость являются необходимыми качествами доктора. Однако, как отмечает Карл Зудгоф, немецкий учёный и основоположник истории медицины, как научной дисциплины Германии, «в начале развития медицинской школы стояла острая потребность в источниках, в учебной литературе» [6]. Так как при становлении создать что-то своё школа еще не могла, она обратилась к более рациональному варианту – к переводным источникам, как древнегреческим, так и арабским. Возникла острая потребность в переводной литературе, и, согласно «легенде о семи учёных», для ежедневных практик появилось пособие, называемое «Антрорарий»: «tunc temporis fecerunt et composuerunt librum, qui vocatur Antrorarium» [6]. Данная рукопись представляла собой сборник самых проверенных средств, составлявших арсенал лекарств Салерно. Однако все эти прописи были лишь заимствованы. Сам «Антротарий» известен и под другим, более распространенным названием – «Великий Антидотарий» или «Большой Антидотарий» (лат. Antidotarium magnum). По своей сути, эта книга представляет собой композицию из большого числа источников и рукописей, таких как:

Галеновы «De compositione medicamentorum secundum locos» [7] и «De compositione medicamentorum per genera» [7];

«Медицина Плиния» [8];

Марцелла Эмпирика «De medicamentis» [9];

Феодора Присциана «Euporiston» [10];

be under 21 years of age and was obliged to have experience at least seven years in medicine. The young doctor was also supposed to make a promise, an oath, and he was given a gold ring – a “laurel wreath on a finger”, that allowed a doctor to practice medicine. Doctors also instructed in ethical directions, considering that humanity, compassion and generosity is the necessary qualities of the doctor. However, as noted by Karl Sudhoff, a German scientist and the founder of the history of medicine as the academic discipline in Germany, “at the beginning of the development of the medical school, there was a pressing need in sources and in the literature” [6]. The school at the beginning was unable to create something of its own, so it turned to the translation literature. There has been an acute need for translation literature, and according to the legend of the seven scientists, a manual called “Antidotarium” has been introduced for daily practice: «tunc temporis fecerunt et composuerunt librum, qui vocatur Antrorarium» [6]. This manuscript was a collection of the most verified drugs of the Salerno. However, all these samples were only borrowed. “Antidotarium” is also known under the other, more common name – “Great Antidotarium”, or “Antidotarium Magnum”. In essence, this book is a collection from a large number of sources and manuscripts, such as:

Galen’s «De compositione medicamentorum secundum locos» [7] and «De compositione medicamentorum per genera» [7];

«Medicine of Plinius» [8];

«De medicamentis» of Marcellus Empiricus [9];

«Euporiston» of Theodore Priscian [10];

Александра Тралесского «Терапевтика» [11] и 5-й книги канона медицины Авиценны [12].

«Великий Антидотарий» отличается большим объёмом, и содержит несколько сотен рецептов и прописей лекарственных средств. Копия рукописи находится в Национальной библиотеке Чешской республики, в Праге. Представленный манускрипт во второй половине XV в. принадлежал Václavu Brackovi (1495 г.). После его смерти вдова Адельхайд пожертвовала всю его библиотеку монастырю. При осмотре рукописи можно столкнуться с характерными недостатками: это повторяющиеся по несколько раз рецепты и прописи, отсутствие четкой последовательности в расположении формул, устаревшие уже на тот момент лекарства, громоздкость самой книги [13]. Учитывая перечисленные неудобства, в 1100 г. появляется упоминание о отредактированной версии, о «Малом Антидотарии», также известном как «Антидотарий Николая» [6]. О самом Николае известно неожиданно мало: считается, что он был практикующим врачом и профессором, и даже ректором медицинской школы Салерно [13]. Годы его жизни, его смерти, или даже его изображение точно неизвестны, и принято относить их к началу XII в. [6] Известно то, что его часто путают с другими Николаями, такими как Nicholas of Aversa, Nicholas Myrepsos, Nicholas Prepositus, Nicholaus Alexandrinus [14]. В самой медицинской школе был ещё один известный врач Николай, создавший труд по анатомии человека «Magistri Nicolai physici», но он был современником Урсо и жил в последние десятилетия двенадцатого века [6]. Как указывал автор голландского перевода «Антидотария» Пол Ван Ден Берг, Николай не приводил ни одной ссылки на себя в своей рукописи, и не указывал в ней ни

«Therapeutics» of Alexander of Tralles [11] and 5th book of the canon of medicine Avicenna [12].

The “Great Antidotarium” is characterized how a large book and contains several hundred recipes. A copy of the manuscript is located in the National Library of the Czech Republic, Prague. Submitted manuscript in the second half of 15 century belonged to Václavu Brackovi. After his death, the widow Adelheid donated his entire library to the monastery.

When you look at the manuscripts, you may encounter characteristic flaws: repeated recipes, lack of clarity in the location of formulas, obsolete drugs, and the complexity of the book itself [13]. In the light of the inconvenience, in 1100 appears are edited version - the “Small Antidotarium”, also known as “Antidotarium” of Nicholas of Salerno [6]. The very little bit of the Nicholas is unknown: it is believed that he was a medical practitioner and professor, and even the rector of the medical School of Salerno [13]. His years of life, his death, or even his image, is clearly unknown and always accepted as the beginning of 12th century [6]. It is known that it is often confused with other Nicholas, such as Nicholas of Bergamo, Nicholas Myrepsos, Nicholas Prepositus, Nicholaus Alexandrinus [14]. In the medical school was another famous Nicholas, who created work on the human anatomy of “Magistri Nicolai Physici”, but he was a contemporary of Urso and lived in the last decades of the twelfth century [6]. As pointed out by the author of a Dutch translation of “Antidotarium” Paul van den Berg, Nicholas did not have a single reference to himself in his manuscripts, nor did

одной другой своей работы. В некоторых источниках даже приводятся сомнения о существовании Николая, однако, как показал анализ рукописи, эти сомнения ошибочны [13].

В самой первой редакции «Antidotaria» Николая содержится приблизительно 60 рецептурных формул. Прописи, взятые из «Большого Антidotария» как наиболее широко применяемые и зарекомендовавшие себя, были отредактированы самим Николаем. Так, на рисунке 1, можно увидеть пример сходства прописи рецепта «Aurea Alexandrina» из «Большого» и «Малого Антidotария».

he mention any other work. Some sources even question the existence of Nicholas, but the analysis of the manuscript showed that these doubts are wrong [13].

The first edition of “Antidotarium” of Nicholas of Salerno contains approximately 60 prescription formulas. Recipes, taken from the “Great Antidotarium”, as the most widely used and proven, were edited by the Nicholas itself. For example, in Figure 1, you can see an example of similarity Aurea Alexandrina from Great and Small “Antidotarium”.

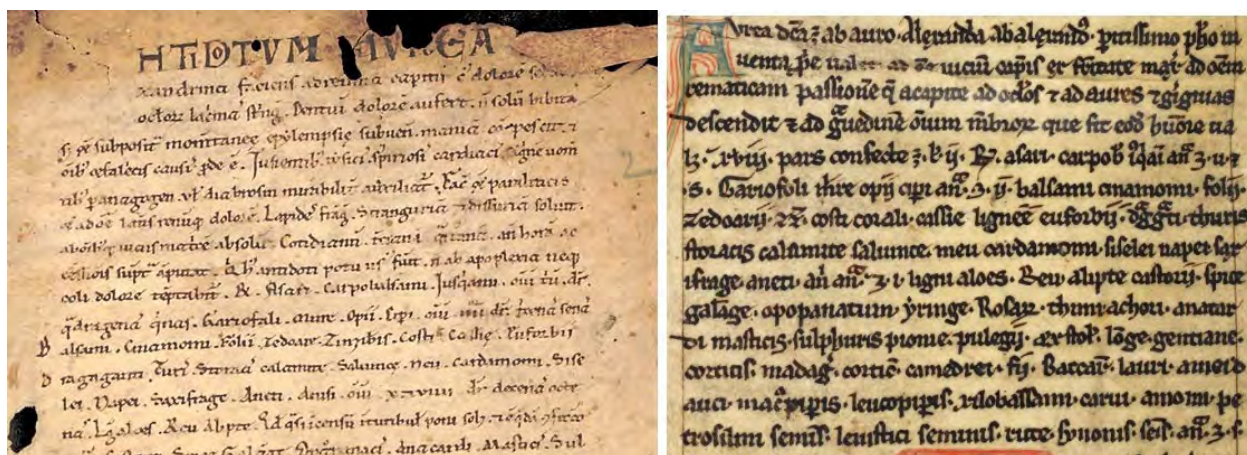


Рисунок 1 – Слева пример страницы «Antidotarium Magnum», справа пример страницы «Antidotarium Nicholai»

Figure 1 – On the left is example of «Antidotarium Magnum» page, to the right an example of «Antidotarium Nicholai» page

Часть формул, как например рецепт «Vomitus Noster» («Рвотное для нас» – «Vomitus noster dicitur à vomendo, eo quod frigidos et calidos purgat humores; noster quia à nobis compositus est – «это рвотное, потому что холодные и горячие ослабляет жидкости; noster – «наш» потому что нам регулярно дается»), является оригинальной авторской рецептурой, не встречавшейся и не упоминавшийся до «Antidotaria» Николая [13]. С течением времени, рукопись редактировалась и дополнялась все новыми и новыми рецептурными про-

Part of the formula, such as the recipe “Vomitus noster” (“Vomiting for us” – “vomitus noster dicitur à vomendo, eo quod frigidos et calidos purgat humores;” Noster quia à nobis compositus est, “this is vomiting because cold and hot fluids weaken the liquid; “Noster-”Our” because we are regularly given”) is the original author’s prescription, not encountered, and not mentioned before “Antidotarium” of Nicholas of Salerno [13]. Over time, the manuscript was edited and complemented by all new

писями (такими как лекарственные воды, масла, сиропы, лекарства для наружного применения, клизмы, суппозитории) [6], а также комментариями, в частности Маттея Платеария (рубеж XI–XII вв.), снабдившего рукопись ценными примечаниями, касаемо фармацевтической части. Маттей также создал дополнение под именем «Circa instans», представляющее собой подробное руководство, составленное в алфавитном порядке, и содержащее учение о лекарственных веществах [6]. Таким образом, в конце XII в. в «Антидотарии» содержалось около 140–150 рецептурных формул, написанных на средневековой латыни.

Особая ценность рукописи заключалась в систематизации текста самим Николем. Автор отобрал наиболее важные прописи, унифицировав написание рецептурных формул, располагая их в удобном для нахождения и анализа порядке, предоставил информацию о субстанциях, из которых готовят лекарства. Николай также добавил описание последовательности приготовления рецептов, их дозирования, проверки приготовления, назначения, не говоря о том, что он добавил свои собственные прописи. Так же, как широко известно, именно в «Антидотарии» Николая унифицированы аптекарские единицы измерения, даны четкие характеристики и определения грану, драхме, унции, фунту. Салернские аптекарские меры веса получили распространение во всем мире и более известны как Нюрнбергские разновесы. Именно в Германии они приобрели статус законных аптекарских мер веса [4]. Таким образом, книга стала настольной «Библией» для всех аптекарей, вплоть до XVII в., до появления официальных региональных фармакопоей. Рукопись многократно перепечатывалась, а с периода 1471 по 1500 была переведена на девять языков. Но в каком виде сохранились и знания, и сама книга?

and new prescription (such as medicinal water, oils, syrups, medicines for external use, enemas, suppositories), [6], as well as comments, in particular Matteus Plateaus (the 11th-12th century), who added valuable notes, regarding of the pharmaceutical part. Matteus also created a supplement named “Circa Instans”, which is a detailed manual, in alphabetical order, and containing the doctrine of medicines [6]. Thus, at the end of the 12th century “Antidotarium” contained about 140–150 prescription formulas written in Medieval Latin.

The special value of the manuscript was in systematization of the text, made by the Nicholas itself. The author has selected the most important recipes, unifying prescription formulas in a convenient way to find and analyzing the order, and provided information about the substances that was used for preparing the drugs. Nicholas also added a description of the sequencing of recipe preparation, their dosing, the verification of preparations, and assignment, not to mention that he added his own recipes. As is well known, it is in the “Antidotarium” Nicholas has standardized pharmacy units, and had, given clear characteristics and definitions for the drachma, ounce, and pound. Such pharmacist weight measures have spread throughout the world and are better known as the «Nuremberg weights». It was in Germany that they acquired the status of legitimate pharmaceutical weight measures [4]. Thus, the book became a “Bible” for all pharmacists, up to 17th century, before the appearance of official regional pharmacopoeias. The manuscript was redistributed multiple times from the period 1471 to 1500, and was also translated into nine languages. But in what form have been preserved both knowledge and the book itself?

Наиболее ранняя копия «Антидотария» Николая, что сохранилась на сегодняшний день, находится в Национальной Библиотеке Великобритании. Манускрипт датируется второй половиной XII в., и принадлежал он Johannes Trudelif до XV в., перейдя затем в частную коллекцию Роберта и Эдварда Харли. Сама книга рукописная и представлена на средневековой латыни, что затрудняет чтение манускрипта. Всего в трактате описано 119 рецептурных формул. Существуют и репродукции данной рукописи, созданные в различные временные отрезки, но известных переводов «Антидотария» Николая всего три: перевод на средневековый английский, голландский и французский.

Про перевод на средневековый английский известно мало – согласно данным статьи из университета Уэльве (Испания), трактат известный как «Antidotarium Nicholai», был широко востребованным и изучаемым в средневековых университетах, таких как Оксфорд и Кембридж, так как это было частью обязательного чтения, чтобы получить степень в области медицины [14]. В то же время, трактат использовался и в повседневной практике. Отмечается существование нескольких переводов на средневековый английский язык, один из которых находится в той же коллекции Харли, что и оригинал. Но, ввиду состояния, доступа к рукописи нет [14]. Перевод на голландский язык выполнен в книге «Eene Middelnederlandsche vertaling van het Antidotarium Nicolai, Ms. 15624-15641, Kon. Bibl. te Brussel, met den Latijnschen tekst der eerste gedrukte uitg. van het Antidotarium Nicolaï. Uitg. door W.S. van den Berg» - «Имеется в виду один голландский перевод Antidotarium Николая, г-жа 15624-15641, Кон. Библ. Брюссель, с латинским текстом первого печатного изд. из Nicolai Antidotarium».

The oldest copy of the “Antidotarium”, which has survived to this day, is located in the British National Library. The manuscript dates back to the second half of the 12th century, and belonged to Johannes Trudelif until the 15th century, and then it was moved to a private collection of Robert and Edward Harley. The book itself is written and presented in Medieval Latin, which makes it difficult to read the manuscript. The whole treatise describes 119 prescription formulas. There are also reproductions of this manuscript, created in various times, but there are only three known translations of “Antidotarium”: translation into medieval English, Dutch and French.

About translation into medieval English is little to known - according to the article from the University of Huelva (Spain), a treatise known as “Antidotarium of Nicholas”, was widely used and studied in medieval universities, such as Oxford and Cambridge, as it was a part of the mandatory reading to obtain a degree in medicine [14]. At the same time, the treatise was used in everyday practice. There are several translations into medieval English language, one of which is in the same Harley collection as the original. But because of the state, there’s no access to the manuscript [14]. Translation into Dutch is done in the «Eene Middelnederlandsche vertaling van het Antidotarium Nicolai, Ms. 15624-15641, Kon. Bibl. te Brussel, met den Latijnschen tekst der eerste gedrukte uitg. van het Antidotarium Nicolaï. Uitg. door W.S. van den Berg». The book was published by Sophie van den Berg in 1917, but the translation was performed by Paul van den Berg, her deceased brother, who, for the theme of his

Изданный Софи Ван Ден Берг в 1917г., перевод был выполнен Полом Ван Ден Берг – ее покойным братом, который для темы своей диссертации в Лейденском Университете выбрал «Антидотарий» Николая. К сожалению, как пишет в предисловии Софи, Пол скоропостижно скончался после короткой болезни. Благодаря помощи профессоров из Университета, Софи смогла опубликовать оставшиеся наработки, «позволяющие внести вклад брата в историю медицины». Вступление книги описывает историю города Салерно – его появления, развития и становления. Автор указывает, что истоки создания самой Медицинской Школы «все еще неясны, и очень стары». Самыми важными работами Школы Салерно были признаны «Антидотарий» Николая и анонимная работа «Schola Salernitana». Согласно Полу Ван Ден Бергу, в Средневековье «Антидотарий» стал эталоном для фармацевтической работы. Арнольд из Виллановы рекомендовал к обязательному изучению данную рукопись в медицинских школах, а в некоторых городах Антидотарий стал официальной «фармакопеей». Интересен тот факт, что в голландском переводе присутствует 162 формулы, что больше чем в оригинале XII в. Дело в том, что для перевода, автор использовал голландскую версию «Антидотария», с дополнениями из старейшей напечатанной латинской версии 1471, созданной усилиями Николауса Дженсона в Венеции. Сама рукопись была им предоставлена профессором Paul Dorveaux, автором французского перевода. Примечателен тот факт, что книга двуязычная, где представлен голландско-латинский параллельный текст: справа показан оригинал, а слева осуществлён перевод. Как отмечает сам автор – содержание его работы абсолютно полное и законченное.

Последний официальный перевод, существующий на данный момент, выпол-

dissertation at the University of Leiden, chose “Antidotarium”. Unfortunately, according to Sophie’s preface, Paul died suddenly after a short illness. Thanks to the help of professors of the university, Sophie was able to publish the remaining works, “making a brother’s contribution in the history of medicine”. The book’s entry describes the history of the city of Salerno - its appearance, development and formation. The author points out, that the origins of the establishment of the medical school itself are still unclear and very old. The most important works of the School of Salerno were recognized as the “Antidotarium” of Nicholas and the anonymous work “Schola Salernitana”. According to Paul van den Berg, the Middle Ages “Antidotarium” became the standard for pharmaceutical work. Arnold of Villanova recommended that the manuscript be studied in medical schools, and in some cities “Antidotarium” became official “Pharmacopoeia”. Interestingly, there are 162 formulas in the Dutch translation, which is more than in original. For translation author used the Dutch version of “Antidotarium”, with additions from the oldest printed Latin version of 1471, created by the Nicholas Jenson in Venice. The manuscript itself was provided by Professor Paul Dorveaux, the author of the French translation. Noteworthy is the fact that the book is bilingual, where the Dutch-Latin parallel text is presented: the original is shown on the right, and the translation is done to the left. As the author himself notes, the content of his work is complete.

The last official translation, which exists at the moment, was made by Paul Dorveaux, a French historian and physician (1851-

нен Paul Dorveaux, французским историком и врачом (1851–1938 гг.), в книге «L'antidotaire Nicolas. Deux traductions françaises de l'Antidotarium Nicolai. L'une du XIV^e siècle suivie de quelques recettes de la même époque et d'un glossaire. L'autre du XV^e siècle incomplète. Publiées d'après les manuscrits français 25327 et 14827 de la Bibliothèque nationale» в 1896 г. на французский язык. Автор целиком воспроизвел рукопись, за исключением некоторых ошибок и знаков фармацевтического веса, которые он заменил эквивалентами, использовавшимися на момент написания книги. В этом переводе есть своеобразие, ввиду того, что формулы в рукописи представлены на латыни. Такая практика употребления латинских формул в печатных трудах аптеки, составленных на французском языке, поддерживалось до начала XVIII в. Внимание также привлекает тот факт, что в данном переводе содержится только 85 рецептурных формул. Остальные 55 прописей, как указывает автором, не удалось перевести. Сами аннотации и инструкции представлены на средневековом французском языке, с дополнениями и примечаниями на старо-французском языке. Последовательность рецептов в переводе Paul Dorveaux совпадает с оригиналом XII в.

Обсуждение. История текста «Антидотария» Николая была чрезвычайно насыщенной: рукопись оказала огромное влияние на развитие фармации и аптекарского дела. В ней были унифицированы, определены и созданы описания множества рецептов. Книга стала своеобразным эталоном такого типа источников, практической Фармакопеей. Группа канадских ученых из университета Торонто в 2014 г. провели полное фармацевтическое исследование одного из рецептов «Антидотария» Николая, под названием «Великий Покой» («Requies magna» – рецепт отсутствует во французском пе-

1938), in «L'antidotaire Nicolas. Deux traductions françaises de l'Antidotarium Nicolai. L'une du XIV^e siècle suivie de quelques recettes de la même époque et d'un glossaire. L'autre du XV^e siècle incomplète. Publiées d'après les manuscrits français 25327 et 14827 de la Bibliothèque nationale» in 1896 in French. The author completely reproduced the manuscript, with the exception of some errors and the marks of the pharmaceutical weight, which he replaced with the equivalents used at the time of writing the book. This translation is unique because the formulas in the manuscript are presented in Latin. This practice of using Latin formulas in the printed work of the French-language pharmacy was maintained until the beginning of the 18th century. Attention is also drawn to the fact that this translation contains only 85 prescription formulas. The remaining 55 recipes, as stated by the author, could not be translated. The annotations and instructions themselves are presented in medieval French, with supplements and notes in the Old French language. Sequence of recipes translated Paul Dorveaux coincides with the original 12th century.

Discussion. The history of the “Antidotarium” of Nicholas of Salerno was extremely rich: the manuscript had a tremendous impact on the development of pharmacy and apothecary affairs. In it were unified, defined and created descriptions of many recipes. The book became a kind of standard of this type of source, a practical Pharmacopeia. A group of Canadian scientists from the University of Toronto in 2014 conducted a full pharmaceutical study of one of the recipes of the “Antidotarium” of Nicholas of Salerno, entitled “Great Peace” («Requies

реводе, но присутствует в оригинале XII в.) [15]. Проведя фармакодинамические, фармакокинетические и токсикологические исследования, учёные пришли к заключению, что рецептурные формулы из «Антидотария» Николая могут быть проанализированы с использованием современных фармакологических исследований, и вполне вероятно, что другие препараты, будучи популярными на протяжении веков, отражают в себе экспериментальные знания и глубокое фармакологическое понимание. Британские ученые в 2015 г. провели похожее исследование, воспроизведя рецепт глазной мази Бальда из древнеанглийской медицинской книги «Лекарская книга Бальда», датируемой IX–X вв., и обнаружили, что эта мазь эффективно уничтожает штаммы золотистого стафилококка, которые выработали устойчивость к широкому спектру современных антибиотиков (MRSA), уничтожая примерно 99,99% бактерий [16].

Заключение. Определив и показав историю появления, развития и влияния «Антидотария» Николая, можно разглядеть огромный потенциал, скрытый на страницах этой старинной рукописи. Прописи различных рецептурных формул, ведущих свою историю через различные столетия, и испытанных эмпирически на бесчисленном количестве больных, должны быть переведены и проанализированы в реалиях как современной доказательной медицины, так и рациональной фармакотерапии и фитотерапии. В дальнейшем, будет осуществлен первый перевод со средневекового французского языка, как одного из наиболее близких к классической латыни языков, на русский язык. Данный перевод позволит исследовать богатую средневековую рецептуру, запечатлённую в легендарном манускрипте – «Антидотарии» Николая из Салерно.

magna» – this recipe is absent in the French translation, but is present in the original of the 12th century.) [15]. After pharmacodynamics, pharmacokinetic and toxicological research, scientists have come to the conclusion that the prescription formula from “Antidotarium” of Nicholas of Salerno can be analyzed using modern pharmacological research, and it is likely that other drugs, being popular for centuries, reflect experimental knowledge and deep drugs understanding. British scientists in 2015 carried out a similar study, replicating the recipe for Bald’s ophthalmic ointment from the Old English medical book “Healing book of Bald”, dated to the 9th-10th centuries. They have found that this ointment effectively destroys strains of *Staphylococcus aureus*, which developed resistance to a wide range of modern antibiotics (MRSA), destroying approximately 99.99% of bacteria [16].

Conclusion. By defining and showing the history of the appearance, development and influence of “Antidotarium” of Nicholas of Salerno, it is possible to see the enormous potential hidden in the pages of this ancient manuscript. Various prescription formulas that lead their history through various centuries, and experienced empirically in countless patients, must be translated and analysed in the realities of both modern evidentiary medicine and rational pharmacotherapy and herbal medicine. In the future, the first translation from medieval French language, as one of the closest to the classical Latin, will be carried out in the Russian language. This translation will allow you to explore the rich medieval recipes, imprinted in the legendary manuscript, “Antidotarium” of Nicholas from Salerno.

Библиографический список

1. Wallis F. *Medieval Medicine: A Reader (Readings in Medieval Civilizations and Cultures)*. University of Toronto Press, 2015.
2. Hunt T. *Popular Medicine in Thirteenth-century England: Introduction and Texts*. Cambridge: D.S Brewer, 1990.
3. Склярова Е.К. *История медицины / Е.К. Склярова*. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. 346 с.
4. Гравченко Л.А., Геллер Л.Н. *История фармации / Л.А. Гравченко, Л.Н. Геллер*. – Учебно-методическое пособие. – Иркутск: ИГМУ, 2014. 111 с.
5. O'Boyle C. *The Art of Medicine: Medical Teaching at the University of Paris, 1250–1400 (Education and Society in the Middle Ages and Renaissance)*. BRILL, 1998.
6. Зудгоф К. *Медицина средних веков и эпохи Возрождения / К. Зудгоф*. – М.: Вузовская книга, 1999. 151 с.
7. Kühn C. *Claudii Galeni Opera Omnia*. Leipzig, 1826.
8. Rose V. *Plinii secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina*. Teubner: Leipzig, 1875.
9. Niedermann M. *Marcelli De medicamentis liber*. Teubner: Leipzig und Berlin, 1916.
10. Archiatri T. *Phaenomenon Euporiston*. Froben: Basel, 1532.
11. Puschmann T. *Alexander von Tralles. Original-Text und Übersetzung nebst einer einleitenden Abhandlung. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin*. Wien, 1878.
12. Lutz A. *Der verschollene frühsaleni-tanische Antidotarius magnus in einer Basler Handschrift aus dem 12. Jahrhundert und das Antidotarium Nicolai*. Veröff. d. int. Ges. f. Gesch. d. Pharmazie, 1960.
13. Glick T., Livesey S., Wallis F. *Medieval Science, Technology, and Medicine: An*

References

1. Wallis F. *Medieval Medicine: A Reader (Readings in Medieval Civilizations and Cultures)*. University of Toronto Press, 2015.
2. Hunt T. *Popular Medicine in Thirteenth-century England: Introduction and Texts*. Cambridge: D.S Brewer, 1990.
3. Sklyarova E. *History of medicine*. Rostov o/D: Phoenix, 2014. (in Russ.)
4. Gravchenko L., Geller L. *History of Pharmacy. Training manual*. Irkutsk: ISMU, 2014. (in Russ.)
5. O'Boyle C. *The Art of Medicine: Medical Teaching at the University of Paris, 1250-1400 (Education and Society in the Middle Ages and Renaissance)*. BRILL, 1998.
6. Sudhoff K. *Medicine of the Middle Ages and the Renaissance*. Moscow: The University Book, 1999. (in Russ.)
7. Kühn C. *Claudii Galeni Opera Omnia*. Leipzig, 1826.
8. Rose V. *Plinii secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis medicina*. Teubner: Leipzig, 1875.
9. Niedermann M. *Marcelli De medicamentis liber*. Teubner: Leipzig und Berlin, 1916.
10. Archiatri T. *Phaenomenon Euporiston*. Froben: Basel, 1532.
11. Puschmann T. *Alexander von Tralles. Original-Text und Übersetzung nebst einer einleitenden Abhandlung. Ein Beitrag zur Geschichte der Medizin*. Wien, 1878.
12. Lutz A. *Der verschollene frühsaleni-tanische Antidotarius magnus in einer Basler Handschrift aus dem 12. Jahrhundert und das Antidotarium Nicolai*. Veröff. d. int. Ges. f. Gesch. d. Pharmazie, 1960.
13. Glick T., Livesey S., Wallis F. *Medieval Science, Technology, and Medicine: An*

Encyclopedia. New York: Routledge, 2005.

14. Linares J. Middle English Antidotarium Nicholai: Evidence for Linguistic Distribution and Dissemination in the Vernacular. *International Journal of English*. 2005, no. 5. P. 71–92.
15. Everett N., Gabra M. The pharmacology of medieval sedatives: The “Great Rest” of the Antidotarium nicolai. *Journal of Ethnopharmacology*. 2014, no. 155. P. 1–7.
16. Lee C., Harrison F. AncientBiotics – a medieval remedy for modern day superbugs. The University of Nottingham. 2015, no. 5. P. 54–58.

Конфликт интересов

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

* * *

Филипп Дмитриевич Воронов – провизор-организатор одной из частных аптечных сетей города Петрозаводска, республики Карелия. Осуществляет научно-исследовательскую деятельность в области истории фармации на базе Петрозаводского Государственного Университета. E-mail: noloi@yandex.ru

Ирина Николаевна Ружинская – кандидат исторических наук, доцент кафедры отечественной истории Петрозаводского государственного университета (ПетрГУ), Институт истории, политических и социальных наук.

Поступила в редакцию 20.12.2016

Принята к печати 17.01.2017

Encyclopedia. New York: Routledge, 2005.

14. Linares J. Middle English Antidotarium Nicholai: Evidence for Linguistic Distribution and Dissemination in the Vernacular. *International Journal of English*. 2005, no. 5. P. 71–92.
15. Everett N., Gabra M. The pharmacology of medieval sedatives: The “Great Rest” of the Antidotarium nicolai. *Journal of Ethnopharmacology*. 2014, no. 155. P. 1–7.
16. Lee C., Harrison F. AncientBiotics – a medieval remedy for modern day superbugs. The University of Nottingham. 2015, no. 5. P. 54–58.

Conflict of interest

The authors declare no conflict of interest.

* * *

Filipp Dmitrievich Voronov – pharmacist-organizer at one of the private pharmacy networks in Petrozavodsk, Karelia Republic. Research activist at Petrozavodsk State University. E-mail: noloi@yandex.ru

Irina Nikolaevna Ruzhinskaya – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor at the chair of Russian History; History, Political and Social Science Institute. Petrozavodsk State University.

Received 20.12.2016

Accepted for publication 17.01.2017